

Miskolc 1949-1958



PETER, THE LITTLE COMPOSER - 1949

Santa Claus/
Bluesky.
1950

Dear Santa,

Now, for the first time I am asking for a coloring book. Two of the Pioneer(1) children (a boy and a girl). The „Russian Folk Tales“ book.

- I'll be at the music school on Thursday, please bring it there. -

I'll really try to be of impeccable behavior so please do fulfill this wish of mine. I practice regularly (on the piano) and also I'll try to obey Grandma as well. I will study well too.

But please do bring a nice golden Christmas birch branch with a red ribbon.

Please do, or else I will be angry.

Ever your friend / Yours truly,

Peter Eötvös

(1) Pioneer movement was an organization for children operated by the communist party in Hungary between 1949-1989.

*Mikulás Télapó.
Kékbolt.
1950*

Kedves Mikulásbácsi!

Én most először is kérek egy rajzfüzetet. Két úttörő gyereket (Egy fiút és egy lányt.)

Az "OROSZ NÉPMESÉKET" - című könyvet.

- Oda a Zeneiskolába csütörtökön, oda tessék hozni. -

Igyekszem olyan magaviselettel lenni, hogy ezt a kívánságomat tessék teljesíteni.

Rendszeresen gyakorolok (a zongorán) és ezután Nagymamának is igyekszem szót fogadni. Jól is fogok tanulni.

De azért tessék hozni egy szép arany virgácsot, piros szallaggal.

De tessék hozni mert akkor megharagszok.

Kezét csókolja

Eötvös Péter

Address: Heaven.

To: Jesus Christ.

From: Peter Eötvös

14. December 1950

Dear Baby Jesus, (1)

Now I'm going to write you what to bring, first and foremost a nice electric train, but a PIONEER electric train! Now here are 3 more little ornaments we forgot to give you back last year, please take it with you to heaven, will you?

Take the letter tonight and take the small ornaments as well. I will be a good boy, I will never be bad again.

Dear God, help me to get better again, because I really want to go to school. I have been ill for two weeks now.

This is the second time I am reading your biography by Dickens (2), it's absolutely marvelous, so beautiful. After I finished reading it the second time, I'll read Henrik Fieler, but also twice. Secondly, dearest Jesus I'd like to ask for a musical Christmas tree. But only bring it if you can get one. I'll be your friend, okay?

I wish all of you up there in heaven a very merry Christmas as well.

(1) According to the Hungarian tradition, the Christmas presents are brought by Baby Jesus on Christmas Eve. As for Santa Claus, he visits on December 6 bringing sweets and presents for those well-behaved children who put their clean shoes on the windowsill the night before.

(2) Charles Dickens: The Life of Our Lord

Cím: Mennyország.

Jézus Krisztusnak.

Irta: Eötvös Péter

1950. Dec.14

Kedves Jézuska!

Most megírom neked, hogy mit hozzá, elsősorban kérekszépen egy villanyvonatot, de ÚTTÖRŐ villanyvonat legyen! Most itt van még 3 kis dísz amit tavaly elfelejtettünk oda adni azt légszíves el vinni magaddal a mennyországba jó?

A levelet most este vidd el és a kis díszeket is vidd el. Jó kis fiu leszek nem leszek rossz sose többé. Jó Istenem segíts meg hogy meg tudjak gyógyulni mert már nagyon szeretnék iskolába járni. Mán 2 hete beteg vagyok.

A te életrajzodat Dickenst már másodjára olvasom olyan szép hogy az csuda. Ha már másodszor is elolvastam akkor a Fieler Henriket fogom olvasni, de azt is 2x.

Másodszor Jézuskám kérekszépen egy zenélő karácsonyfát. De csak akkor hozzá ha kapsz. Én a te barátod leszek jó?

Sok boldog karácsonyi ünnepeket kívánok nektek is, az egész mennyországnak.

=====

Sweet Baby Jesus,

Thank you so much for letting me go to your house. I don't care which church I go to. To the Lutheran, or to the Catholic, but I think I've never been to the Reformed church. Please guide me to my own church, the Reformed church.

Here I send you 200,- Forints and from this please buy a metal construction cabinet for 160,- Forint and of what's left, that is 40,- Forints, buy a sock for my mother and a shawl for my grandmother. Please fulfill my wish.

(I believe, that your angels can get a Christmas tree, please bring one too.)

Many greetings,

Yours,

Peter Eötvös

Édes Jézuska!

Nagyon köszönöm Néked hogy járhatok a Te házába. Nekem mindegy hogy melyik Templomba járok. Az Evangélikusba, vagy a Katólikusba, de még a Reformátusba azt hiszem hogy még egyszer sem voltam. Kérlek vezess engem, az én, magam házába a református Templomba.

Itt küldök Neked 200 Ft-tot és ebből légszívesvegyél egy fém építőszekrényt 160 ft-ért - és ami még marad 40 forint abból vegyél édesanyámnak 1, zoknit nagymamának

pedig egy kendőt. Légy szíves teljesítsd kívánságomat.

(Karácsonyfát azt hiszem a Te anygalkáid tudnak szerezni, légy szíves azt is hozz.)

Sok üdvözetet küld neked

Eötvös Péter

=====

24. June, 1955.

Performing my piece "May Song" in the conservatory (Miskolc). For Children's choir, soprano solo, two cellos, flute, triangle, cymbal, piano. The choir was conducted by Dr. Gézáne Farbaký and accompanied by me on the piano.

1955. jún.24.

"Májusi dal" c. művem bemutatása a szakiskolában (Miskolc).

Gyerekkarra, szoprán szóló, két gordonka, fuvola, triangulum, cintányér, zongora.

Az énekkart Dr. Farbaký Gézáne vezette, zongorán én kísértem.

=====

April, 1956

On the occasion of the Bartók competition in Miskolc, I won the 3rd prize for piano (reward immediately) and 1st prize for composition. (Reward only two weeks after the success in Budapest.) After the competition in Miskolc came the national competition in Budapest. Professor Szervánszky examined the works, (Folk Song Suite, The Poor Villein) he liked it very much. I won first prize in Budapest and received 150,- HUF. (I did not receive however any paper or certificate)

1956 április

Miskolcon a Bartók-verseny alkalmából zongorából III. díjat (jutalom azonnal) zeneszerzésből I. díjat nyertem. (Jutalom csak a pesti siker után két héttel.) A miskolci verseny után jött a pesti - országosverseny. Szervánszky professzor úr nézte meg a műveket, (Népdalszvit, Szegény jobbágy) nagyon tetszett neki. Pesten első lettem.

150 Ft-ot kaptam. (Semmi papírt nem kaptam)

=====

1956

I attended following performances at the Opera (Budapest): Bartók:
Bluebeard's Castle
The Wooden Prince
The Miraculous Mandarin (Gabi Lakatos)

1956

*Az operában láttam: Bartók:
Kékszakállú herceg vára
Fából faragott királyfi
Csodálatos mandarin (Lakatos Gabi)*



MOTHER AND PETER - 1956

1957

Organ inauguration in Alsódobsza.

I also had to contribute, but since my sheet music was lost, I had to improvise.

1957

Orgonaavatás Alsódobszán.

Nekem is közre kellett működnöm, de mivel a kottám elveszett, improvizálnom kellett.

=====

12. April. 1958

Yesterday evening we left Miskolc quite unexpectedly for college admission in Budapest. My mother just found out by chance that there will be an entrance exam for special talents today. I packed the sheet music for all my works and we set off.

The exam at the academy took about half an hour. The chairman was Zoltán Kodály, but Vera Irsai, Erzsébet Szőnyi, Frigyes Sándor, József Gát, György Garay and many others were also present. The exam was relatively easy. Melody writing, singing back a melody, singing sight-reading, figured bass example and I played the piano from my pieces.....

I got admission and Kodály assigned me to Professor János Viski.

1958. ápr. 12.

Tegnap este váratlanul indultunk Miskolcra Budapestre az akadémiai felvételre.

Anyám most tudta meg véletlenül, hogy ma lesz a különleges tehetségek felvételi vizsgája.

Tegnap este minden művem kottáját összepakoltam és indultunk. Az Akadémián közel fél óráig vizsgáztattak.

Az elnök volt: Kodály Zoltán, jelen volt még Irsai Vera, Szőnyi Erzsébet, Sándor Frigyes, Gát József, Garay György és még sokan mások.

A felvételi aránylag könnyű volt. Dallamírás, dallamvisszaéneklés, lapróléneklés, számozottbasszus példa és a darabjaimból zongoráztam.....

Felvettek és Kodály Viski János professzorhoz osztott be.
